



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащшин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



St. John Climacus - Св. Іван Ліствичник

“Чеснота породжує наполегливість.
Плодом та нащадком наполегливості
є звичка, а дитиною звички -
характер” (Св. Іван Ліствичник).

“The offspring of virtue is perseverance.
The fruit and offspring of perseverance
is habit and child of habit is
character” (St. John Climacus).

FOURTH SUNDAY of LENT
St. John Climacus (of the Ladder)

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Tropar of St. John Climacus, tone 1: O John, our father, Godbearer,* hermit of the desert and angel in the flesh,* you received heavenly gifts by your fasting, vigils, and prayers;* You healed the sick and those coming to you with faith.* Glory be to Him Who gives you strength;* glory be to Him Who crowned you;* glory be to the Lord* Who heals all through your intercession.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of St. John Climacus, tone 4: Our father, teacher John,* the Lord has placed you and your faithfulness at the summit of the ascetic life* like an unerring star illuminating* the very limits of the world.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 4: By your birth, O immaculate one*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness*, and Adam and Eve from the corruption of death*. And your people, redeemed from the guilt of their sins*, celebrate as they cry out to you: * "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Prokimen, tone 7: The venerable ones will exult in glory and they shall be joyful in their beds.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (6:13 - 20)

Brothers! When God made his promise to Abraham, He swore by Himself, having no one greater to swear by, and said, "I will indeed bless you, and multiply you." And so, after patient waiting, Abraham obtained what God had promised. Men swear by someone greater than themselves; an oath gives firmness to a promise and puts an end to all argument. God, wishing to give the heirs of His promise even clearer evidence that His purpose would not change, guaranteed it by oath, so that, by two things that are

ЧЕТВЕРТА НЕДІЛЯ ПОСТУ
Св. Івана Ліствичника

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Тропар Преп. Іоану Ліствичнику, глас 1: Пустинним жителем і в тілі ангелом, * і чудотворцем показав Ти себе, богоносний отче наш Іоане. * Постом, чуванням, молитвою небесні дарування прийнявши, * зціляєш недужих і душі, що з вірою прибігають до Тебе. * Слава Тому, що дав Тобі кріпость, * слава Тому, що вінчав Тебе, * слава Тому, що діє тобою всім зцілення.

Слава Отцю, і Сиңу, і Святому Духові.

Кондак Преп. Іоану Ліствичнику, глас 4: На висоті правдивої повздержности * Господь Тебе поставив, як звізду необманну, * що просвічує світокраї, * наставнику Іоане, отче наш.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, глас 4: Іоаким і Анна з неслави бездітності* і Адам і Єва від тління смерті визволилися, Пречиста,* у святім різдві твоїм.* Його празнують люди твої,* з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до Тебе:* Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

СТИХ: Принесіть Господеві, сини божі, принесіть Господеві молодих баранців.

Прокімен, глас 7: Возхваляться преподобні у славі і возрадуються на ложах своїх.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (6:13 - 20)

Браття, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: "Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми." І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітницю якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб

unchangeable, in which He could not lie, we who have taken refuge in Him might be strongly encouraged to seize the hope which is placed before us. Like a sure and firm anchor, that hope extends beyond the veil through which Jesus, our forerunner, has entered on our behalf, being made high priest forever according to the order of Melchizedek.

Alleluia, tone 7:

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God.

Gospel: Mark 9:17-31

At that time a man came up to Jesus and said: "Teacher, I have brought my son to you because he is possessed by a mute spirit. Whenever it seizes him it throws him down; he foams at the mouth and grinds his teeth and becomes rigid. Just now I asked your disciples to expel him, but they were unable to do so." He replied by saying to the crowd, "What an unbelieving lot you are! How long must I remain with you? How long can I endure you? Bring him to me." When they did so the spirit caught sight of Jesus and immediately threw the boy into convulsions. As he fell to the ground he began to roll around and foam at the mouth. Then Jesus questioned the father: "How long has this been happening to him?" "From childhood," the father replied. "Often it throws him into fire and into water. You would think it would kill him. If out of the kindness of your heart you can do anything to help us, please do!" Jesus said: "If you can? Everything is possible to a man who trusts." The boy's father immediately exclaimed, "I do believe! Help my lack of trust!" Jesus, on seeing a crowd rapidly gathering, reprimanded the unclean spirit by saying to him, "Mute and deaf spirit, I command you: Get out of him and never enter him again!" Shouting and throwing the boy into convulsions, it came out of him; the boy became like a corpse, which caused many to say, "He is dead." But Jesus took him by the hand and helped him to his feet. When Jesus arrived at the house his disciples began to ask him privately, "Why is it that we could not expel it?" He told them, "this kind you can drive out only by prayer. They left that district and began a journey through Galilee, but he did not want anyone to know about it. He was teaching his disciples in this vein: "The Son of Man is going to be delivered into the hands of men who will put

двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту - ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиереєм повіки, на зразок Мелхиседека.

Алилуя, глас 7:

СТИХ: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

СТИХ: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

СТИХ: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітають.

Євангеліє: Від Марка 9:17-31

Одного разу чоловік якийсь прийшов до Ісуса, і кланяючись йому, сказав: "Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що піниться, скрегоче зубами, дерев'яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли. Він же у відповідь каже їм: О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене. І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: Скільки часу, як це йому сталося? - З дитинства, - відповів той. І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним. Ісус же каже йому: Щодо того - якщо можеш - то все можливо тому, хто вірує. І вмиє батько хлопчини викрикнув крізь сльози: Вірю, поможи моєму невірству! Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: Німий та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входи більше в нього. І, закличавши та сильно його стрясни, вийшов з нього. І наче мертв'як той, тож многі казали: Вмер він. Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: Чому ми не могли його вигнати? Він відповів їм: Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом. Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: Син Чоловічий буде виданий у руки

him to death; three days after his death he will rise.”

Instead of “Indeed, it is fitting”: In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

людям, і вб'ють його, і, вбитий, по трьох днях, воскресне.”

Замість “Достойно”: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суций Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We invite you to join us for our
LENTEN MISSION

Schedule:

Wednesday — April 1st
7:00pm - Divine Liturgy of the
Presanctified Gifts
& mission sermon

Thursday — April 2nd
7:00pm - Passion Matins &
mission sermon

Friday—April 3rd
7:00 pm - Jerusalem Matins &
mission sermon



Запрошуємо Вас на
РЕКОЛЕКЦІЇ

Розпорядок реколекцій:

Середа — 1-го квітня
7:00 вечора — Літургія Передосвячених Дарів та реколекційна наука

Четвер - 2-го квітня
7:00 вечора - Утреня Страстей та реколекційна наука

П'ятниця - 3-го квітня
7:00 вечора - Єрусалимська Утреня та реколекційна наука

We invite You for
THE BIBLE STUDY.
The meeting is on
Friday, March 20th,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІНЕ КОЛО.
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 20-го березня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

TODAY
SUM Youth Organization invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
СУМ-івці запрошують Вас
до церковної залі на сніданок!

St. Clement Hofbauer was born in Tasswitz, Moravia (now the Czech Republic) on December 26, 1751. In his early youth, after the death of his father, he worked as an apprentice baker. Having become a servant in the Norbertine Abbey at Klosterbruck, he was able to follow the call to the priesthood by completing first his secondary schooling and then his catechetical, philosophical, and theological studies in Vienna, Austria. During this time he made yearly pilgrimages to Rome, where he encountered the Redemptorists.

On October 24, 1784, with his friend Thaddeus Hübl, Clement entered the Redemptorist Congregation. Both professed religious vows on March 19, 1785, and were ordained priests on March 29. As vicar general of the Congregation north of the Alps, Clement founded the first house of the Redemptorists in Warsaw, Poland. Other houses were established in Poland, Prussia, Germany, Switzerland, and Romania. He lived in Warsaw from 1787 to 1808, and with the collaboration of laypeople of various nationalities, he developed a very fruitful apostolate, promoting good works and strengthening the piety of the faithful.

With the takeover of Poland by Napoleon, the Redemptorists were suppressed and Hofbauer — forced to leave Warsaw — made his way to Vienna. In 1813 he was appointed rector of the church of the Ursulines. Through the charisms of spiritual direction, preaching, confession, and works of charity, he converted and helped people of every social class. Hofbauer's activity influenced the Congress of Vienna and the culture of the time, especially the Romantic Movement.

Clement died at Vienna on March 15, 1820. He was canonized by St. Pius X on May 20, 1909. He is co-patron of both Vienna and Warsaw.

The shrine of St. Clement Hofbauer is in the church of Maria am Gestade in Vienna, Austria.

Prayer in Honor of Saint Clement Hofbauer.

Gracious God, out of care and compassion for humanity, you filled Saint Clement Mary Hofbauer with a special zeal for the well-being of people, especially those who are poor or troubled in spirit. In Saint Clement, you revealed the richness of your loving-kindness and mercy.

Through his intercession, help us to remain true to the Catholic faith, which he so nobly taught. Let us walk in the path that Saint Clement marked out by his own life. Hear and answer us, God, through Christ our Lord. Amen.



Святий Климентій Гофбауер народився в Тассвітці, Моравія (нині Чехія) 26 грудня 1751 р. В дитинстві, після смерті батька, він працював, як учень у місцевого пекаря. Ставши слугою в Абатстві Святого Норберта в Кльостербруку, він дістав можливість працювати за своєю мрією стати священиком. Він врешті дістав можливість закінчити середню школу, а потім довершити свої філософські та богословські студії у Відні, Австрія. За цей час він щорічно звершував паломництво до Риму, де він вперше зустрів редемптористів.

24 жовтня 1784 року зі своїм другом Тадеєм Гюблем, Климентій вступив до спільноти редемптористів. Обидва склали свої чернечі обіти 19 березня 1785 року, і були висвячені на священиків 29 березня. Як генеральний вікарій редемптористів на Північ від Альп, Клементій заснував першу спільноту редемптористів у Варшаві, Польща. Ще інші спільноти були створені в Польщі, Пруссії, Швейцарії, Румунії та у інших німецьких землях. Він жив у Варшаві з 1787 по 1808 рр., У співпраці з мирянами різних національностей, він розвинув дуже плідну місіюну працю, поширюючи і зміцнюючи побожність серед вірних і надихаючи на добрі справи.

Коли Польщу захопили війська Наполеона, редемптористи були там заборонені і Гофбауер разом зі співбратами був змушений залишити Варшаву. Він повернувся до Відня. У 1813 році він був призначений ректором церкви сестер урсулінок. Маючи великий дар духовного проповіді, та як добрий сповідник, він творив багато діл милосердя. Климентій наvertав і допомагав людям усіх соціальних верств. Діяльність Гофбауера вплинула на суспільство Відня та культуру його часу, особливо на рух романтиків.

Климентій помер у Відні 15 березня 1820 р. Він був проголошений святим Папою Пієм X. 20-го травня 1909 року. Климентій Гофбауер проголошений покровителем Відня та Варшави.

Грід Святого Климентія Гофбауера знаходиться в Церкві Maria-am-Gestade у Відні, Австрія.

Молитва на честь Святого Климентія Гофбауера: Милостивий Боже, через Твою велику милість, Ти обдарував святого Климентія Гофбауера особливою ревністю задля добра людей, особливо убогих і найбільш опущених. Через його заступництво, допоможи нам залишатися вірними нашій вірі і Католицькій Церкві, про яку він так багато навчав. Амінь.

Our dear donors!

Those of us who have arms and legs, who can still lift heavy things and physically help those in need by delivering necessary items to them, somehow we cope. It is much harder for disabled veterans who are limited in movement. It is very difficult for elderly parents who are forced to care for their invalid children without having anyone to lean on. It is difficult for the elderly who live alone and can no longer manage by themselves.

Thanks to the support of your church, we manage to help many people in need. With your money, we buy what is necessary and deliver this to those who have no one to turn to. It is presently freezing not only outdoors but in apartments as well, so we buy warm clothes, bring food and medicine, and much more. For people who have lost their health, these little things are of great importance — this brings them comfort, dignity and the opportunity to feel a little more confident.

We also buy water and bring it, 24 kilograms (approximately 52 pounds) at a time to the higher floors, because the elevators are not working. I smile when I do this because I know that behind these kilograms is your concern. And my physical fatigue seems easier when I remember that you are helping someone who vitally needs this support. One of the many people whom we help is a veteran, an infantryman, who was injured through the freezing cold on the frontlines — his pelvic organs were damaged. These are consequences that will remain with him for life. We bought him warm pants, which provide if but a little bit of warmth and protection this winter.

Your money also paid for the purchase of gasoline — we drove a veteran in search of a doctor who would agree to operate on a festering bone. Many doctors do not want to take on difficult cases and finding a doctor turned out to be a big problem. We often drive the sick to doctors and often bring medicine, food and water and other things to their homes. We do not give up. We search, we bargain and we support.

These are just a few of countless examples of the many concrete things that have become possible thanks to you. Behind every hryvnia someone's pain has been relieved, someone's hope has been restored and someone's winter has been warmed. You don't just donate money - you help provide a service to people.

Thank you for your kind hearts. May the good you do return to you a hundredfold.

Olha Fedorok, a volunteer in Kyiv

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Maria Dawydiak.
 May God grant her eternal rest!
 Вічна пам'ять!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Марії Давидяк.
 Вічна пам'ять!

Дорогі наші добродії!

Ми ті, хто має руки й ноги, хто ще може підняти щось важке, донести, допомогти фізично — якось даємо собі ради. Значно важче пораненим ветеранам, які обмежені в русі. Дуже важко самотнім батькам, які змушені одночасно бути і мамою, і татом, і опорою для дітей, не маючи на кого спертися. Важко людям похилого віку та багатьом іншим.

Саме завдяки допомозі від вашої церкви, вдається надати багато конкретної допомоги. На ваші пожертви ми купуємо необхідні речі та доставляємо це людям, які не мають до кого звернутися по допомогу. На вулиці та в домівках мороз, отож купуємо теплий одяг, приносимо ліки, їжу та інше. Для людини, яка втратила частину свого здоров'я, такі деталі мають величезне значення — це і комфорт, і гідність, і можливість почуватися трохи впевненіше.

Також купуємо воду — і носимо її по 24 літри за раз на високі поверхи, бо ліфти не працюють. Усміхаюся, коли це роблю, бо знаю, що за цими літрами стоїть ваша турбота. І навіть ця фізична втома здається легкою, коли розумієш, що допомагаєш тому, кому це життєво необхідно. Один з багатьох наших підопічних — це ветеран, піхотинець, який отримав інвалідність через холод в окопах — постраждали органи малого тазу. Це наслідки, про які мало говорять, але які залишаються з людьми на все життя. Ми купили йому теплі штани і тепер він має хоча б трохи тепла і захисту цієї зими.

Крім того, частина коштів пішла на бензин — ми возили ветерана в пошуках лікаря, який погодився б оперувати гнійну кістку. Виявилось, що це велика проблема.

Багато хто не хоче братися за складні випадки... Не раз возимо хворих до лікарів і часто привозимо необхідне їм додому. Не здаємося. Шукаємо, домовляємося, підтримуємо.

Усе це лиш кілька прикладів безлічі конкретних справ, які стали можливими завдяки Вам. За кожною гривнею стоїть чиясь полегшена біль, чиясь надія, чиясь зігріта зима. Ви не просто допомагаєте — Ви стаєте частиною цього служіння людям.

Дякую Вам за серце, яке відгукується. Нехай добро, яке Ви робите, повертається до Вас сторицею.

Ольга Федорок, волонтер з Києва

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІТЬСЯ ЗА УКРАЇНУ!



DIVINE LITURGY SCHEDULE:

March 15th - 21st

Sunday, 15 (Fourth Sunday of Lent: St. John of the Ladder (*Climacus*))

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)
Health & God’s Blessings for Stanislava Voloshyn & family.....Oksana Duchnycz
Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family
Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elyzaveta.....Mykytyn family

Monday, 16 (Sts. Sabinyč & Papas, martyrs)

6:00 PM *The Stations of the Cross*

Tuesday, 17 (Venerable St. Alexis)

No Divine Liturgy

Wednesday, 18 (St. Cyril, archbishop of Jerusalem)

8:00 Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Deceased Redemptorists.....

6:00 PM Matins with Prostrations / Great Canon of St. Andrew of Crete

Thursday, 19 (Sts. Chrysanthus & Daria, martyrs)

No Divine Liturgy

Friday, 20 (Venerable Martyrs of the Monastery of St. Sabbas)

6:00 PM Divine Liturgy of the Presanctified Gifts
+Fallen Ukrainian soldiers and civilians killed by the occupants.....

Saturday, 21 (St. James, bishop-confessor)

8:00 The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty
+Taissa Lysynecky (1st anniversary).....family
+Mykhaylo, Kateryna, Maria, Evfrosynia, Stefan, Andrey, Mykhaylo, Ivan.....family
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Deceased Redemptorists.....

5:00 PM
+Olha & Dimitr Podberezniak.....children & grandchildren
+Anna & Anton.....daughters
+Михась.....parents